

PLACES of BELONGING

有歸屬感的地方

北 N →

Fung Lun Association
鳳倫總公所
976 WASHINGTON

POWELL 跑華街

Chinatown Branch Library
華埠圖書館 1135 POWELL

Commodore Stockton Elementary
襟馬多市德頓小學
(現為劉貴明小學)

Self Help for the Elderly
安老自助處
777 STOCKTON

You's Dim Sum**
得意糕點
675 BROADWAY

Mee Mee Bakery
美美餅食公司
1328 STOCKTON



18



20 Stockton Street 市德頓街



STOCKTON STREET

Willie "Woo Woo" Wong
Playground
黃顯護遊樂場
830 SACRAMENTO

19



10 Waverly Place
天后廟街

Sweetheart Café
心意甜品
909 GRANT

41 Ross
舊呂宋巷41號

積田街

New Asia
Restaurant
新亞洲大酒樓
772 PACIFIC

24

25

26



Royal Pacific
Motor Inn
皇家太平洋
汽車旅館
661 BROADWAY

Pacific Court Café
新林苑餐廳
728 PACIFIC

16

17



Clarion Performing
Arts Center
華聲表演藝術中心
2 WAVERLY PL.

沙加緬度街

SACRAMENTO

CLAY 企李街

Wentworth Place
德和街

12

13

14

New Woy Loy Goey
Restaurant
同樂飯店
699 JACKSON

New Lun Ting Café
新蘭亭快餐
670 JACKSON

Portsmouth Square
花園角廣場

華盛頓街

2



COLUMBUS 哥倫布大道

BROADWAY 百老匯街

VALLEJO 瓦列霍街



乾尼街

7

Manilatown** 馬尼拉鎮**
KEARNY B/ CLAY & BROADWAY



Lunar New Year Parade Route*
農曆新年遊行路線

Chinese Culture Center of San Francisco
舊金山中華文化中心 750 KEARNY

3

WASHINGTON

4

5

6

St. Mary's Chinese Language School
聖瑪利中文中學校
838 KEARNY

柏思域街

PACIFIC

8

Mabuhay Gardens**
夜總會**
443 BROADWAY

City College of San Francisco
三藩市市立大學華埠分校
808 KEARNY

MONTGOMERY 蒙哥馬利街



JACKSON

in S.F. CHINATOWN & MANILATOWN
舊金山華埠和馬尼拉鎮

Key ■ Where to buy the comic book

*Seasonal **Gone but not forgotten

PLACES of BELONGING 有歸屬感的地方

2 PORTSMOUTH SQUARE 花園角廣場



IT REMINDS ME OF PLAZAS IN MEXICO, WHERE PEOPLE JUST GO TO ENJOY THE PRESENT MOMENT.

它讓我想起了墨西哥的廣場，人們只是去享受當下的時光。

ERNESTO

6 THE I-HOTEL WAS CENTRAL TO MANILATOWN. IT WAS THE GATHERING PLACE.

國際旅店當時位於馬尼拉鎮中心。那是大家聚會的場所。

ANNIE PANLIBUTON



13

NEW LUN TING CAFÉ 新蘭亭快餐

O.G. H.K. CAFÉ. COMFORT MEALS UNDER \$10.



老牌香港茶餐廳。10美元以下的舒適餐。

YY

11



SWEETHEART CAFE 心意甜品

I RECALL MANY GREAT CONVERSATIONS THERE.

我能回憶起很多在那裡發生過的精彩對話。

HOI

22



NATALIE SHEW

MY GRANDMA & I BOTH ATTENDED COMMODORE STOCKTON ELEMENTARY SCHOOL.

我和我祖母都在襟馬多小學上過學。

9

CLARION PERFORMING ARTS CENTER 華聲表演藝術中心

I TEACH THE HARMONICA, EXPLORE THE CREATIVE PROCESS, SHARE MY EXPERIENCE WITH MY STUDENTS, & ENGAGE THE COMMUNITY AT OPEN MICS.



CARLOS ZIALCITA

我教口琴，在開放式表演中探索創作過程，與學生分享我的經驗，並與社區互動。

25

EVERY MORNING, MY FATHER WOULD SURPRISE US WITH OUR FAVORITE DIM SUM FROM YOU'S DIM SUM ON BROADWAY.



每天早晨，我父親都會去百老匯街上的得意糕點店買我們最喜歡的點心，帶給我們驚喜。

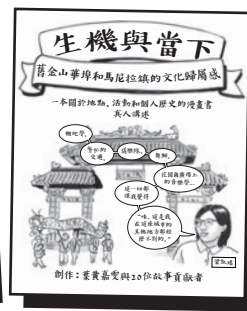
ANNIE YEE

Learn about these locations and more in *Alive & Present: Cultural Belonging in S.F. Chinatown and Manilatown*, a comic book based on real contributors' personal histories, places of belonging, and favorite activities by Christine Wong Yap with contributors and Chinese Culture Center of San Francisco (CCC) & Chinatown Arts & Culture Coalition.



3 Available for \$10 at CCC, 750 Kearny Street (3rd Floor) or cccsf.us.

belongingsfc.christinewongyip.com



了解更多這些地點及其它信息：盡在《生機與當下：舊金山華埠和馬尼拉鎮的文化歸屬感》，一本基於真人真事，關於地點、活動和個人歷史的漫畫書。創作：葉黃嘉雯與故事貢獻者，舊金山中華文化中心和華埠藝術與文化聯盟合作項目。

3 (乾尼街750號,3樓) 或 cccsf.us。每本\$10。

@christinewongyip @cccsanfrancisco #belonginginSFChinatown

cccsf.us

